

ANAGNOSTAKIS, MANOLIS: *Los Poemas (1941-1971)*. Edición bilingüe. Introducción, traducción y notas de Alfonso Silván Rodríguez. Madrid, Ediciones Clásicas, 1996. XIV y 309 pp.

Una excelente edición bilingüe con versión castellana de la obra de Manolis Anagnostakis (Salónica, 1925) *Los poemas 1941-1971* (1971), a cargo de Alfonso Silván. En esta edición se reúnen los libros poéticos publicados por Anagnostakis hasta 1971, a saber: *Épocas (Εποχές, 1945)*, *Épocas 2 (Εποχές 2, 1948)*, *La Continuación (Η Συνέχεια, 1954)*, *Paréntesis (Παρενθέσεις, 1956)*, *Épocas 3 (Εποχές 3, 1956)*, *La Continuación 2 (Η Συνέχεια 2, 1956)*, *La Continuación 3 (Η Συνέχεια 3, 1962)*, y *El Objetivo (Ο Στόχος, 1971)*. No se incluyen las obras poéticas de Anagnostakis posteriores a 1971. Nos referimos a las siguientes: Manusos Fasis (pseudónimo para M. Anagnostakis), *La Musa niña. Canciones para la edad preescolar y escolar (Παιδική Μούσα. Τραγούδια για την προσχολική και σχολική ηλικία, Atenas, ed. Amorgós, 1980)*, poemas de carácter satírico en verso tradicional; *Post scriptum (ΥΓ., Atenas, edición particular, 1983, y en ed. Nefeli, 1992, reimpr. 1994)*, breves sentencias de carácter poético; y *El margen 68-69 (Το περιθώριο '68-'69, Atenas, Pleiás, 1979, y ed. Stigmí, 1985)*, pequeños textos, entre poesía y prosa, en los que el autor reflexiona sobre su mundo lírico. Conviene señalar, por lo demás, que Anagnostakis cultivó también, con agudeza e independencia, la crítica. Publicó obras dignas de mención como *Pro y Contra. Notas de crítica (Υπέρ και Κατά. Σημειώσεις κριτικής, Salónica 1965)*; *Antidogmas. Artículos y notas 1946-1977 (Αντιδογματικά. Άρθρα και σημειώματα 1946-1977, Atenas, Pleiás, 1978, y ed. Stigmí, 1985)*; *Los Complementarios. Notas de crítica (Τα Συμπληρωματικά Σημειώσεις κριτικής, Atenas ed. Stigmí 1985)*; y *El poeta Manusos Fasis. Su vida y obra. Un primer intento de aproximación crítica (Ο ποιητής Μανούσος Φάσσης. Η ζωή και το έργο του. Μια πρώτη απόπειρα κριτικής προσέγγισης, Atenas, ed. Stigmí, 1987)*, una parodia de estudio que trata de M. Fasis que no existe y que es el mismo poeta.

La versión de Silván es la primera que aparece íntegra en castellano de *Los Poemas 1941-1971*. Algunos poemas seleccionados habían sido publicados por Miguel Castillo Didier, *Poetas Griegos del siglo XX*, Caracas, Monte Ávila Editores, 1981, 2ª ed. 1991, pp.110-112; José Antonio Moreno Jurado, *Antología de Poesía Neohelénica (La Generación de 1940)*, Sevilla, Secretariado de Publicaciones de la Universidad de Sevilla, 1991, pp.239-252; Manuel González Rincón, *Fin de Siglo* Núm. 11, 1985, y *Alor novísimo* Núm. 16-17-18, 1988-1989; y Carlos Montemayor y Rigas Kappatos en la revista *Casa del tiempo* Núm. 15, 1981.

El libro que comentamos comienza con una breve parte introductoria (pp.1-35), a la que sigue el texto griego con la traducción castellana (pp.35-309). La parte introductoria consta de una Introducción (pp.1-26), de Notas sobre el autor y su obra (pp.27-28), y de Notas bibliográficas (pp.29-34). A la bibliografía ofrecida por A. Silván debe añadirse el libro de Nasos Vayenás (ed.), *Sobre Anagnostakis. Textos críticos (Για τον Αναγνωστάκη. Κριτικά κεί-*

μενα, Leucosia, ed. Αιγαίου, 1996), en el que se recogen los estudios y comentarios más importantes sobre la obra de Anagnostakis. Asimismo, conviene tener en cuenta el estudio del mismo Nasos Vayenás «Releyendo a Anagnostakis» («Ξαναδιαβάζοντας τον Αναγνωστάκη»), publicado en *La lengua irónica. Estudios críticos sobre literatura neohelénica (Η ειρωνική γλώσσα. Κριτικές μελέτες για τη νεοελληνική γραμματεία*, Atenas, ed. Stigmí, 1994, pp.125-132), y posteriormente incluido en el mencionado libro *Sobre Anagnostakis (Για τον Αναγνωστάκη*, pp.293-301).

Por último, cabe indicar que Manolis Anagnostakis, uno de los miembros más sobresalientes de la primera generación poética de postguerra en Grecia, es comúnmente considerado como el más representativo del grupo de poetas político-sociales que conforman una de las tres direcciones de esta generación (las otras dos son la metafísica y existencial y la neosurrealista). A esta tendencia pertenece una pléyade de importantes poetas entre los que se cuentan Tasos Livaditis, Aris Alexandru, Titos Patrikios, Dimitris Dúcaris, Mijalis Katsarós, Panos Zasisitis, Clitos Kiru, Yorgos Sarandís, Sarandos Pavleas, Anestis Evanguelu, C. Culufacos, Victoria Zeodoru, Yanis Cutsojeras, Takis Yanópulos, Zanasis Costavaras, Costas Garidis, Spiros Catsimis.

En definitiva, nos encontramos ante una buena traducción de uno de los poetas griegos más importantes de la primera generación poética de postguerra. Sólo nos queda felicitar al traductor, A. Silván, por su meritorio trabajo que contribuirá, entre los lectores de habla hispana, a un mejor conocimiento de la obra de Anagnostakis.

ÁNGEL MARTÍNEZ FERNÁNDEZ

BLUNDELL, S.: *Women in Ancient Greece*. London, British Museum Press, 1995. 224 pp. + 45 black and white illustrations.

Sue Blundell, lectora en el Birkbeck College de la Universidad de Londres y autora en 1986 de *The Origins of Civilisation in Greek and Roman Thought*, aborda en esta nueva publicación: *Women in Ancient Greece* un campo de estudio, el de las mujeres en el mundo clásico, que a juzgar por la proliferación de trabajos que ha generado en los últimos años, se ha revelado pleno de posibilidades para la investigación y, sin duda, fructífero en lo que a aportaciones se refiere. Explica la autora en la Introducción (Introduction, pp. 9-12) su propósito de acceder a las relaciones entre hombres y mujeres, aspecto generalmente marginado en las Historias de la Grecia antigua. En efecto, los estudios tradicionales